

 **КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"**
UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
 "SVITOCH" е 00 0e 00 с 00 0000 00 0000 00
 621 Selkirk Ave. к 0000 0000 0000 0000
 Winnipeg, MB. R2W 2N2 с 00 (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net

KARPATY
MEATS & DELI
 536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
 (at McGREGOR ST.) Tuesday — Friday
 WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
 R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS
Roman Drebot
 (204)781-8898

 Advanced Realty---drebot@mts.net
 Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
 for
 Manitoban's Ukrainian Community"

 950 Main Street
 80-2200 McPhillips Street
 1341-A Henderson Highway
 1375 Grant Avenue
CARPATHIA CREDIT UNION **989-7400**
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...
Expert Denture Clinic
 "Cosmetic Precision"
 * Senior Discount **334-0022**
 * Free Consultation
 * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
 * Same Day Repairs
 * Natural Tooth Whitening

Odin Pajonk, LD, DD

KORBAN
FUNERAL CHAPEL
 907 Main St.
 204 956-2193
www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS
 Traditional Burial & Cremation
 Reception Area
 Newly Expanded Parking
 Pre-arrangement services available
 Pre-arrangement consultant: John Zacharuk
Послуги українською мовою
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
 Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
 Since 1957, Cropro has generously supported our
 community with a commitment of caring, compassion
 and kindness.

Caring above all.
 1442 MAIN STREET
 586-8044
www.cropro.com

Wyatt Dowling
 INSURANCE BROKERS
Галина Петрик, C.A.I.B.
 послуги англійською та українською мовами
 e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550
 страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs
 За порадою в продажі
 та купівлі звертайтеся до:
Bogdan Sawczuk
 (204) 228-3733
 Email: 2283733@gmail.com

 663 Stafford St.


Українська Католицька Митрополича Катедрa св. Володимира й Ольги
Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga
 Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB—R2W 5J7
 Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
 Office Hours: 9:00 a.m.—4:30 p.m. e-mail: stvocathebral@mymts.net
 Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

о. Мітрат Михаїл Буячок — парох
 Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
 Tel.: 589-0838
 e-mail: msgmrmbuyachok@mts.net
 Голова Парафіяльного заряду
 Yaroslav Chubenko
 Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
 Margaret Saray, Tel. 582-7193
 Голова ЛУКЖК при катедрі
 Леся Борис Tel. 667-7768
 Голова Братства БУК при катедрі
 Богдан Буяр Tel. 582-1673
 Голова "Золоті Ворота"
 Михаїл Кузів Tel. 889-9704
 Голова Господарського комітету
 Ігор Качановський Tel. 798-0179
 Великий Лицар Колумба/Grand Knight
 Св. Володимира
 Євген Васків Tel. 334-7372
 Директор Рідної Школи
 Павло Трохановський Tel. 229-7385
 Диригент Хору
 Мирослава Пачес Тел. 334-3510
 Веб сторінка / Website
 Дарко Міхно
 Господар/Janitor
 Андрій Спильчак Tel. 880-2100

Неділя Самарянки



Sunday of Samaritan Woman

17 травня 2020	Ч 12	May 17 2020
ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ		LITURGICAL SCHEDULE
Неділя:	9:00 рано - укр. Мовою 11:00 рано - укр. Мовою	Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian 11:00 a.m. - Ukrainian
Свята:	9:00 ранку	Holy Days: 9:00 a.m.
Щоденно:	9:00 ранку	Week Days: 9:00 a.m.
Сповідь:	підчас недільних св. Літургій	Confessions: during Sunday Divine Liturgies
Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням		Baptism & Marriages by appointment



Неділя Самарянки - 17 травня 2020

Sunday of Samaritan Woman – May 17 2020



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 11:19–26; 29-30 Євангелія від Івана 4: 5–42

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 11: 19–26; 29-30 Gospel: John 4: 5–42

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 18 травня до 24 травня 2020

SCHEDULE OF LITURGIES from May 18 to May 24 2020

Понеділок <i>Monday, 18</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
Вівторок <i>Tuesday, 19</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	За здоров'я і Боже благословення Марії Чемеринської – від родини Чемеринських <i>Health and God's blessing for Maria Czemyrnski – from Czemyrnski family</i> Молебень до Божої Матері – онлайн <i>Moleben to BVM - livestream</i>
Середа, 20 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	За здоров'я і Боже благословення Лесі Секунди - від родини Чемеринських <i>Health and God's blessing for Lesia Sekunda – from Czemyrnski family</i> Молебень до Божої Матері – онлайн <i>Moleben to BVM- livestream</i>
Четвер, 21 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	+Омелян Возняк – від родини <i>+Omelan Wozniak – from family</i> Молебень до Божої Матері – онлайн <i>Moleben to BVM - livestream</i>
П'ятниця, <i>Friday, 22</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+о. Василь Репіньовський (40 днів), сестра Анна Іванна, Іван, Стефанія, Григорій, Розалія, і вся родина - від родини Ґлова <i>+Rev. Vasyl Repiniowski (40 days), sister Anna Ivanna, Ivan, Stefania, Hryhoriy, Rozalia, and family members – from Glova family</i>
Субота, 23 <i>Saturday</i>	11:00 ран <i>11:00 a.m.</i>	+Ірина Романяк – від родини <i>+Irena Romaniak – from family</i>
Неділя, 24 <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 3:00 поп. <i>3:00 p.m.</i>	Неділя Сліпонародженого <i>I Sunday of Man Born Blind</i> За інтенції парафіян <i>Intentions of all Parishioners</i> +Катерина Буячок (1 рік) - від родини <i>+Catherine Buyachok (1 year) – from family</i>

Просимо уваги- коли зараз не можливо фізично брати участі у богослужіннях в нашому Соборі через COVID-19, будь ласка, молитесь з родиною вдома. В даний час, просимо, по можливостях, користайте з прямих трансляцій Літургій та інших відправ, котрі передаються по різних церквах. **Наша катедра надалі передаватиме недільні Літургії (9:00 рано) на прямому ефірі (пряма трансляція) stvo.callive**

Please note – During this time, when is not possible to physically participate in the Liturgies in our Cathedral due to the COVID-19 please pray with your family at home. If you have access to internet, please use the live broadcasts of the Liturgies and other services transmitted through the various churches. They are listed on our Archeparchy website. Our Cathedral will continue to livestream Sunday's Liturgies (9:00 a.m.): stvo.callive

Слідкуйте за веб-сайт нашої Архiepархії щодо нових інформації, повідомлень і роздумів Митрополита Лаврентія та дізнайтеся, що відбувається в нашій Архiepархії!

Check the Archeparchial Website for updates, information, Metropolitan Lawrence's messages and reflections, and to know what is going on around the Archeparchy!

В даний час, коли не можливо фізично прийняти св. Причастя, ви можете це зробити духовно. В перше зробіть таїну покаяння а тоді відмовте побожно;

Духовне святе Причастя

Найдорожчий Ісусе. Я вірю, що Ти правдиво приявний у Пресвятій Тайні Євхаристії з Тілом, Душею, Божеством і Чоловіцтвом. Складаю Тобі поклін честі і возвеличення. Хочу і гаряче бажаю Тебе одного над усе любити. До Тебе зітхаю і за Тобою тужу, бо Ти моя єдина радість, щастя і життя. Тому, що Тебе не можу дійно прийняти тепер мій Ісусе, тому прошу Тебе, прийди духовним способом до мого серця, замешкай в ньому і наповни його своїми щедрими дарами і ласками. Віддаю Тобі своє серце і всі ласки душі і тіла. Все те совершенно віддаю Тобі. Прийди мій Ісусе, прийди мій Царю і Господи прийди і погаси мою спрагу. Прийди освяти і очисти мою душу. Я духовним способом приймаю Тебе до свого серця. Ісусе, не допусти, щоб я коли-небудь від Тебе відлучився (чилася) . Амінь

Act of Spiritual Holy Communion....

My Jesus, I believe that you are present in the most Blessed Sacrament. I love You above all things and I desire to receive You into my soul. Since I cannot now receive You Sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there, and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

*** * * * ***

. В часі Великодньому, аж до Вознесіння, замість достойно, співаємо:

Ангел звістив Благодатний: Чистая Діво, радуйся, і знову кажу: Радуйся, твій Син воскрес третій день із гробу, і мертвих воскресив; люди, веселіться. Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на Тобі засяяла. Радій нині і веселися, Сіоне, а Ти, Чиста, Богородице, втішайся воскресінням Сина Твого.

Тропар і Кондак на неділю самарянки

Світлу про воскресення розповідь від ангела почувши і прадідного засуду звільнившись, Господні учениці, радіючи, казали апостолам: “Здолана смерть, воскрес Христос Бог” що дає світові велику милість.

З вірою прийшовши на колодазь Самарянка, виділа Тебе, премудрости воду, якої напившись обильно, царство вишне унаслідувала повік, приснославна. І нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь

Пожертви на церкву / Donations to the church

Складаємо сердечну подяку багатьом нашим парафіянам котрі посилають або передають свої пожертви на церкву. Нехай Бог благословить, що ви пам'ятаєте про свою парафію! Ми просимо вас, будь ласка, посилайте свої недільні пожертви на підтримку нашого Собору. В цей складний для всіх час ми слідуємо за можливостями допомоги від уряду або іншими способами, але доки це буде можливе, ваша допомога є дуже потрібна. Ви можете послати вашу жертву поштою або принести до канцелярії (кімната 206 в будинку Село) і викинути під двері протягом тижня. Дуже дякуємо за вашу ласкаву допомогу і підтримку.

We extend our heartfelt thank you to many parishioners who send or pass their donations to the church. God bless you for remembering your parish! We kindly ask you to please continue to send your regular Sunday offerings, in support of the Cathedral. At this difficult time, we are looking into any government or church assistance programs, but until that comes through, we need your help to keep going. You can mail your donation to the church or you can drop it to the office (Room 206 in Selo), simply slide your envelope under the door during week days. Thank you for your kind support.

Це перший, так званий довгий викенд в часі цієї пандемії. Деякі наші парафіяни будуть їхати відкривати свої літні дачі, а багато залишиться вдома. Ми просимо вас, дотримуйтеся всіх законів на наказів нашого уряду, але також бажаємо вам гарних і спокійних віхідних.

This is our first so called long weekend, during this Pandemic time. Although some of our parishioners will be opening their summer cottages, many will stay home. We advise you to follow all the instructions of our Government during this time, but also enjoy your long weekend.

Під час конференції священнослужителів, яка відбулася у минулий четвер, наш митрополит Лаврентій повідомив, що надалі маємо дотримуватися вказівок, які існують щодо недільних Богослужень, де дозволяються лише 4 людини. Маємо надію що будуть подальші вказівки на початку червня. Поки що, просимо, слідуйте за нашою Літургією щонеділі о 9:00 в прямому ефірі на сайті stvo.ca/live

During our clergy conference last Thursday, our Metropolitan Lawrence advised us that we still need to follow the instructions that are in place, only 4 people are allowed during Sunday services, until further instructions, which could change in early June. Please follow our Liturgy, every Sunday at 9:00 a.m. livestreamed at stvo.ca/live

Через пандемію COVID -19, ми не будемо мати Урочистого Святого Причастя, яке зазвичай відзначається в червні. Надіємося, що зможемо це зробити на початку вересня. Через наступних два тижні ми будемо старатися скontaktуватися з батьками та дітьми в цій справі. Дякую за увагу і розуміння.

Due to pandemic, we will not have our Solemn Holy Communion, usually celebrated in June, but hope to have it in early September. We will be contacting all Communion children within next couple of weeks. Thank you for your patience and understanding.



Жертви на церкву - 10 травня 2020 Donations to the church - May 10, 2020

Недільні пожертви - \$ 570.00 Sunday Donations

Анна Станович	Пожертва на церкву	\$ 100.00
Ann March	In memory of Olga Dudych – renovation donation	\$ 75.00

Травень, це місяць який присвячується Пречистій Діві Марії. Під час цього місяця, кожен вівторок, середу та четвер буде відправлятися Молебень в її честь, 7:00 веч. .

May, is a month dedicated to our Blessed Virgin Mary. During this month we have May Services, Molebens in honor of our Blessed Virgin Mary every Tuesday, Wednesday and Thursday at 7:00 p.m. – livestream. .



Для інформацій, повідомлень, та відправ, будь ласка, читайте наш парафіяльний бюлетень, який розміщений на нашій веб-сторінці. Молімся, щоб церква відкрилася чимскоріше.
For updates and information, please follow our Parish bulletin on our website. Let us pray that the church will be open to the public very soon. We miss you!

Якщо бажаєте відправити Літургію в особливому наміренні для вашої сім'ї (померлого чи сімейного заходу), зверніться до парафіяльного офісу, щоб замовити дату

If you wish to have a Liturgy celebrated for a special intention for your family (deceased or family event), please contact the parish office to book a date.

Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, чи будинках опіки. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні чи потребує відвідин священика.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a visit from the priest.

Молитва до Пречистої Діви Марії

Згадай, о всемілостива Діво Маріє, що від віків не чувано, щоби той, що прибігав під Твій покров, чи просив у Тебе помочі, чи молив про заступництво, - був не вислуханий. У тім упованні і я удаюся до Тебе, Діво понад усі діви й Мати моя, приходжу і стаю перед Тобою, та, каючись з моїх гріхів, прошу: Мати Слова, не погорди словами моїми, а послухай їх ласкаво і вислухай. Амінь



Hymn to the Theotokos: It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever blessed, immaculate, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who a virgin gave birth to God the Word. You truly the Theotokos, we



НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ

Сьогоднішнє Євангеліє оповідає нам про зустріч двох осіб, Ісуса і жінки Самарянки.

На перший погляд звичайна і випадкова зустріч. Ісус втомлений сів біля криниці відпочити і тут приходить жінка самарянка по воду. Ісус не залишає її без уваги, а нав'язує діалог, просячи напиться води. Жінка здивована, не очікувала такого, бо Ісус був юдеєм, а юдеї і самаряни ворогували між собою: "Як Ти, будучи юдеєм, просиш пити в мене, жінки самарянки? Адже юдеї не спілкуються з самарянами" (Ів 4,9). Ісус продовжує дивувати її, хвилю тому просив напиться води, а тепер пропонує їй воду: "Коли б ти знала Божий дар, і Хто Той, що говорить тобі: Дай Мені напиться! - ти просила б у Нього, і Він дав би тобі живої води. Каже жінка до Нього: Тай зачерпнути не маєш чим, Пане, а криниця глибока, то звідки маєш воду живу?" (Ів 4,10-11). Не зрозуміла, що Він пропонує, бо не знала хто Він. Ісус Христос сьогодні говорить до нас ті самі слова, що сказав до жінки, пропонує нам "воду життя". Він хоче, щоб ми не мали більше спраги: "А хто питиме воду, що Я йому дам, не матиме спраги повік, бо вода, яку Я йому дам, стане в ньому джерелом води, що тече в життя вічне" (Ів 4,14).

Христос говорить про спрагу нашої душі, Він хоче погасити спрагу, яку має кожна людина в пошуках свого щастя.

Кожен з нас шукає щастя так, як його розуміє, в грошах чи добрій роботі, вважаючи що матеріальні добра вгамують цю спрагу бути щасливим. Можливо це є так, але де те щастя, коли гроші вкрали, роботу втрачено, кохана людина померла, де шукати те щастя, де місце його перебування? Наше життя пропливає руслом цього світу, Бог чомусь у наших житті на другому плані, і те щастя, в тому в чому ми його шукаємо, чи хочемо знайти, приносить нам тільки розчарування, тривогу і неспокій.

Але Ісус пропонує нам, так як оці самаритянці "воду життя", яка втамовує нашу спрагу пошуку щастя. Бо Бог чекає нас постійно, пропонує нам тільки щастя, і любить нас більше ніж ми самі себе. "Так бо Бог полюбив світ, що Сина Свого Єдинородного дав, щоб кожен, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне" (Ів 3,16). Проте від нас залежить чи ми виберемо те ДЖЕРЕЛО, звідки витікає правдиве щастя, чи зануремось у наші власні пошуки того щастя, відкидаючи Бога з нашого життя і переконуючи себе, що ми самі є творці нашої долі і нашого щасливого буття. А таке, на превеликий жаль є!

Тому, маючи добрий приклад жінки-самарянки, подивімось уважно на наше життя і проаналізуємо, що ця наша життєва митушня вводить нас у блуд, а правдеве ДЖЕРЕЛО є біля нас, то Христос, який через Своє Воскресіння дарував нам щастя і життя у Бозі. Амінь.



Fifth Sunday of Pascha Samaritan Woman



O Jesus,
Image of the invisible God,
Word made flesh,
tired stranger,
waiting in the noonday lull
at Jacob's well.

Are we all
the woman with her water jar,
bent on the chore of the moment,
angry memories in our bones,
our thirst for God
hidden in the business of the day?

Do you meet us gently too,
hardly recognized,
quietly leading our thoughts
towards the deeper waters,
where our souls find rest?
Probing too,
uncovering secrets
we would rather forget.
"Lord, you have probed me,
You know when I sit and when I stand,
You know my thoughts from afar."

Is the woman,
sure and strong,
our reflection:
sure but unsure,
strong but so weak,
seeking but afraid to find
our Savior so close by?